

THE BEST BOOKS OF THE WORLD'S JUVENILE LITERATURE

· 世 · 界 · 少 · 年 · 文 · 学 · 精 · 选 ·

战争与和平

*Zhanzheng yu
Heping*

[俄] 列夫·托尔斯泰 原著



北京出版社

根据最新课标编选 ● 中小學生課外必讀

THE BEST BOOKS OF THE
WORLD'S JUVENILE LITERATURE

世界少年文学精选

Zhanzheng yu Heping

战争与和平

[俄] 列夫·托尔斯泰 原著

廖清秀 改写

北 京 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

战争与和平/[俄]列夫·托尔斯泰原著;廖清秀改写.
—北京:北京出版社,1996.9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02969-6

I. 战… II. ①托… ②廖… III. 世界文学名著
—少年版 IV. I287.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 09805 号

著作权合同登记号

图字:01-96-0271

1996 年中文简体字版由台湾东方出版社
股份有限公司授予北京出版社出版发行

战争与和平

ZHANZHENG YU HEPING

[俄]列夫·托尔斯泰/原著 廖清秀/改写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100011

网 址:www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京市朝阳展望印刷厂印刷

*

850×1168 32开本 7.75印张 119千字

2003年5月第2版 2003年5月第1次印刷

印数1-3 000

ISBN 7-200-02969-6

I·346 定价:11.00元

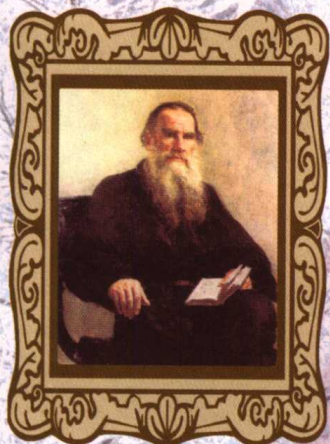


ZHANZHENG YU HEPING

战争与和平

列夫·托尔斯泰

她哀怨的声音紧扣着安德列公爵的心弦，他一时想终止旅行，不管父亲对自己如何不满意，但想起两人的将来，还是忍受离别的痛苦而决定出发了。



托尔斯泰像

俄罗斯伟大的心灵

列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰（一八二八年至一九一〇年）是伟大的俄国作家。他出生在图拉省一个有名望的贵族世家，早年父母先后去世，童年和少年时代受过严格的贵族家庭教育。一八四四年进入喀山大学学习，受到法国启蒙思想的影响。一八四七年因不满学校教育，辍学回到家乡亚斯纳·波利亚纳。一八五一年随长兄赴高加索，当了一名志愿兵，后又参加了克里米亚战争。托尔斯泰从五十年代开始创作，著名作品除了《战争与和平》之外，还有《安娜·卡列尼娜》《复活》等等。

我爱真理，非常爱真理

托尔斯泰整整一生都在探索和试图揭示让人类幸福的真理。他放弃了自己的贵族身份，逐渐改变了自己的生活方式，像个普通农民那样，努力参加体力劳动，穿布衣吃素食，并帮助贫苦农民干活，尽自己的力量改善人民的生活。

一九一〇年十一月六日晚，在他去世前夕，托尔斯泰把儿子谢尔盖唤到跟前，吃力地低声说道：“谢廖沙！我爱真理……非常地爱真理。”这是他最后的几句话。



托尔斯泰故居

世间最完美的坟墓

按托尔斯泰的遗愿，他被安葬在扎卡斯峡谷的一片橡树林中。他的长眠之地体现了他一生的性格——朴素，连一块墓碑也没有，由于教会的迫害也没有十字架。但正如奥地利作家茨威格所说的，这是“世间最完美的坟墓”，“保护列夫·托尔斯泰得以安息的没有任何别的东西，惟有人们的敬意。”“这个世界再也没有比这最后留下的、纪念碑式的朴素更打动人心的了。”



亚斯纳亚·波利亚纳的托尔斯泰墓地

在得知托尔斯泰去世的消息之后，一个叫伊柳叶的七岁的俄

国小男孩给作家高尔基写了封信，他伤心地说：“俄国所有的作家都死了，只有您还活着。”

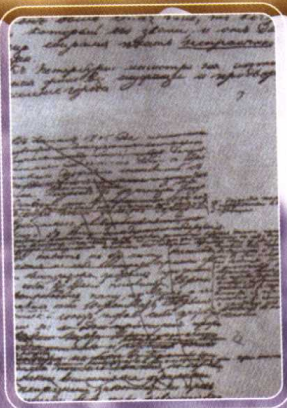


前苏联著名作家高尔基

高尔基马上给伊柳叶写了激情洋溢的回信。“是的，”他写道，“作为一个人，托尔斯泰死了，但作为一个伟大的作家，他还活着，他永远和我们在一起。”“过了若干年以后，当你稍稍长大一点，开始能够自己阅读托尔斯泰美好的作品的时候，你，亲爱的孩子，就会带着巨大的欢欣感觉出来，托尔斯泰是不会死的，他——和你在一起。瞧，他会用他的作品给你带来愉快的时光。”

伟大的史诗：《战争与和平》

从一八六三到一八六九年，托尔斯泰付出了整整六年的辛勤劳动，终于完成了巨著《战争与和平》。在写作过程中，作家参阅了大量的历史资料，包括当时的报纸杂志，信件日记，档案材料等等。收集资料之多，可抵得上一个图书馆。除此之外，他还亲自考察过战争的现场。创作态度之严谨，令人钦佩。



《战争与和平》的手稿

《战争与和平》被罗曼·罗兰称为“我们时代最伟大的史诗，是现代的《伊利亚特》”。而英国作家毛姆也同样为这部作品所折服：“我认为世界上最伟大的作家是巴尔扎克，但最伟大的小说却是托尔斯泰的《战争与和平》。它的场面如此广阔，涉及到一段如此重大的历史时期，人物又如此众多，不但以前没有人写出这样的小说，就是以后我想也不会有人再写的。它理所当然要被人们称为史诗。我想不出还有别的什么小说配得上这个词。”

托尔斯泰
“我在努力
写人民的
历史。”

托尔斯泰本人曾经说过：“在《战争与和平》里，我喜欢人民的思想。”

在托尔斯泰写这部小说之前，几乎所有的史书和史学家都厚颜无耻地把卫国战争的胜利归功于沙皇亚历山大一世和他手下的将军们。不过，托尔斯泰在研究了与一八一二年战争有关的资料后，揭穿了这种谎言，肯定地指出：俄国人民才是这次战争中的真正的英雄、战胜敌人的主要动力。在《战争与和平》中，他令人信服地证明了这一点。拿破仑之所以失败，因为他是个可怕的“人民的刽子手”，而俄军统帅库图佐夫之所以伟大，就因为他“具有人民的感情，这种感情带着它全部的纯洁和力量浸透了他的全部身心”。



一场胜利属于人民的战争
《战争与和平》中的插图



拿破仑入侵俄国

一言难尽的拿破仑

一八一二年，意图称霸整个欧洲的拿破仑大举进攻俄国。不屈不挠的俄国全体人民奋起抗击侵略，捍卫民族尊严。

可以说，拿破仑是法国乃至世界历史上的一个伟大人物。他曾经率领法国军队先后多次打垮了欧洲各个封建君主国组织的“反法同盟”，保卫了法国大革命的胜利果实，削弱了欧洲大陆的封建势力。他还颁布了《拿破仑法典》，至今还发挥着重要作用。

不过，拿破仑同时又是一个野心勃勃的政治家。他自己加冕成为法兰西帝国的皇帝，远离人民，统治人民。他在一八一二年对俄国所进行的战争是一场非正义的侵略战争，最终难逃失败的厄运。在《战争与和平》中，托尔斯泰毫不客气地把拿破仑描写成一个狂妄自大、独断专行的人物。

银幕上的《战争与和平》

托尔斯泰晚年的时候，电影才刚刚兴起。有一次，托尔斯泰曾兴致勃勃地对来访的作家安德烈耶夫表示，要尝试写一下电影文学剧本。“因为电影是大多数群众，甚至世界各国人们都看得懂的。”

遗憾的是，一直到去世，托尔斯泰也没能实现自己的理想。不过，在一九五六年，意大利导演第诺·德·劳伦梯斯把他的《战争与和平》搬上了银幕，由著名的美国电影演员奥黛丽·赫本和丈夫梅尔·菲热及亨利·方达共同主演。



奥黛丽·赫本主演的《战争与和平》

前苏联电影《战争与和平》剧照



距今一百年前，俄罗斯这个伟大的心灵的光焰照亮了大地；这个心灵对于我们这一代人，曾经是照亮了我们青年时期的最纯洁的光芒。在十九世纪行将结束时阴霾重重的暮色中，它是颗安慰之星，它的闪光吸引着、抚慰着我们青年人的心灵。

——摘自罗曼·罗兰的《托尔斯泰传》

序 ● 廖清秀

动乱中的缘与爱

《战争与和平》是俄国的大文豪列夫·托尔斯泰足足花了六年工夫，才完成的一部伟大作品，在世界文学史上是罕见的长篇小说。

列夫·托尔斯泰一八二八年生于俄罗斯的一个田庄。父亲是那时赫赫有名的贵族。

他小时候双亲就死了，中途从喀山大学退学，到高加索参军，参加过克里米亚战争。他业余从事写作，小说和论文一经发表，便立刻轰动俄国文坛，受到广大读者的欢迎和拥护。

后来他离开军队，漫游欧洲，研究哲学、宗教，继续发表他的作品。

晚年，他放弃全部的财产，过着贫穷的生活，提倡新宗教的道理，教导社会人士。

一九一〇年的冬天，他突然开始过起流浪的日子，竟在乡下的一个车站一病不起，结束了他八十二年的生涯。

俄国的文学，由托尔斯泰发展到最高峰。他的传统延到后代发展出各种风格，西欧杰出的大作家都受到他很大的影响。

他的作品，除了本书以外，还有《安娜·卡列尼娜》《复活》等名作，以及《幼年、少年、青年》《哥萨克》等长篇、短篇小说及各种论文、戏剧等，可以说是洋洋大观。这些著作，差不多都被译成各国文字，在世界的艺术、宗教、思想上，发生巨大的影响。

托尔斯泰一生，厌烦都市文化生活。他反抗社交界、军阀、官僚政治，常对社会、政府、教会发出严厉的批判。他也可以说是一个伟大的思想家。

本书是将十九世纪初俄罗斯人民的全部生活，缩写成的一部历史小说。

一八〇五年起到一八二〇年止的几年间，俄罗斯人民无法忘记的大事件相继发生了。那时，他们的国家跟拿破仑所率领的法军展开了大规模的战争。

俄罗斯的莫斯科曾一度沦陷，被敌人占领，但他们终于把这个有勇无谋的侵略者赶出国外，这成为拿

破仑垮台的重要因素。

托尔斯泰把这个民族性的历史大事件，作了详细的研究，加上他自己深刻的体验，及丰富的想象，将当时复杂的贵族社会种种生活情形写出来，呈现在读者眼前。

托尔斯泰用他那枝生花妙笔，以广大的俄罗斯为舞台，鲍洛季诺大会战、拿破仑的侵入和败退为背景，把亚历山大一世、拿破仑、俄罗斯的主要贵族等历史人物数百人，描写得栩栩如生。

对于在这个动乱中，俄罗斯人民捍卫祖国的斗争，以及贵族社会的腐败、堕落等等都描写得活龙活现。

总之，托尔斯泰把这些大事件和罗曼史巧妙地写成这部又长又动人的小说，在结构上丝毫不混乱，真是巧夺天工，使我们不能不佩服这位大文豪的伟大才能！

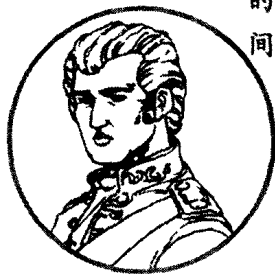
本书改写时，虽然删节了不少，但相信读者们读后必能获得许多益处。

人物介绍

娜塔莎 她是贵族的女儿，出自名门——罗斯托夫伯爵家，在父母宠爱之下，养成任性、热情的性格。当她未婚夫安德列公爵游历国外的时候，她心里烦闷不堪，竟被歹徒所乘，差一点儿就被诱惑而私奔。但公爵死后，她和他的亲友彼埃尔结婚，成为一个标准的贤妻良母式的主妇。



安德列公爵 生在武功显赫的贵族家庭里，为骑兵上校。他和娜塔莎的婚约破裂以后，为了打击拿破仑的军队，勇敢地作战，竟负重伤，偶然碰到从莫斯科逃难的娜塔莎和她的家人，在她无微不至的照料中离开人间。



彼埃尔 他是许多贵族中数一数二的资产家。为了社会改革，慷慨捐出私有财产。曾计划暗杀拿破仑未果，被捕当过俘虏。后来，以理想主义的新进哲学家显露头角。



玛丽亚 安德列公爵的妹妹，笃信宗教，为一纯洁的贵族小姐。为了照料父亲——老公爵，她情愿牺牲自己。后来跟青年军官尼古拉结婚，过着意想不到的幸福生活。

尼古拉 娜塔莎的哥哥，在莫斯科大学念书时，志愿为骑兵。为人爽直，又长得很俊美，成为女性爱慕的对象。跟玛丽亚结婚后，就全力以赴经营广大的田庄，得到很大的成功。



目 录

乐天贵族	1
参加舞会	3
难忘的一天	11
公爵与少女	13
秘密订婚	19
骑兵尼古拉	26
快乐的狩猎	30
伯爵家的悲哀	46
顽固的老公爵	56
爱的诱惑	60
恶魔的招待	71
陷 阱	75
悲壮的决意	83
阿那托尔的失败	86
娜塔莎的绝望	92
理想主义者彼埃尔	96
诱拐者的真相	99
三个条件	103
安德列返国	109
悔悟与死心	113
法军侵俄	116
玛丽亚在危难中	120
紧急的局势	124

意外的见面	128
四轮马车上的人	131
逃出莫斯科	137
奇怪的言语	145
暗杀拿破仑的计划	147
深夜的谢罪	150
彼埃尔的失策	155
两封信	158
悲伤的相会	164
法军退却了	171
被捕的日子	174
为国捐躯的少年	177
祸不单行	190
怀念的人们	193
真正的爱	196
生与死	200
天定良缘	206
坏掉的戒指	210
成为好妻子	215
索妮亚	218
春到人间	220

● 乐天贵族

1810年的冬天，罗斯托夫伯爵带着两个刚长成的美丽女儿，从莫斯科到俄罗斯的首都彼得堡来。

罗斯托夫伯爵无论在莫斯科或彼得堡，都有宏伟的大住宅，但这两处的房产现在都变成借债的抵押品了。

人家如果托伯爵帮忙，他对任何事情，都不会说一个“不”字。伯爵就是这样的一个人。而且，他又喜欢举行盛大宴会，招待几十甚至几百个客人。

伯爵在自己管辖的又远又偏僻的田庄过活时，常常率领了几百只猎狗，去狩猎野狼和狐狸，一连好几天在林野里奔驰着也不感到疲倦。

这样，伯爵自年轻的时候起，就只管玩，并没有从事什么工作。因此，人家一谈到罗斯托夫伯爵，就说：

“哦，你也认识那位乐天派贵族吗？的确，他是一个难得的好人。如果跟这位伯爵在一起的话，无形中一定会被引诱得光想玩哩！”

伯爵就是这样被人们喜爱着。

因此，伯爵将父母遗留给他的庞大财产都花光了，



到了儿女长大的现在，已经因负债累累而感到头痛了。

“糟糕！不想个办法怎么行？”

好好先生，乐天派的伯爵，现在开始着急起来了。但他还想不出妥善的办法，只得打算离开生活水准较高的城市，回到乡下自己的田庄去过日子。

伯爵有四个孩子，大女儿已经出嫁了，大儿子尼古拉正在军队里服务，官拜骠骑兵中尉。

目前在伯爵膝下的有次女娜塔莎，和还在保姆照料下的小儿子彼恰。此外，还有一个叫索尼亚的姑娘。

索尼亚不是他们的亲生女儿，而是伯爵夫人的侄女。因索尼亚生下来不久，她的双亲就相继去世，伯爵夫妇把她带在身边，如亲生女儿一般地抚养她。

索尼亚虽然早就知道自己的身世，但却称呼伯爵夫妇为“爸爸”、“妈妈”。

娜塔莎现年十六岁。索尼亚十八岁，比她大两岁。

罗斯托夫伯爵打算回乡下过活时，最觉得过意不去的是：娜塔莎和索尼亚两个女孩子刚到参加社交生活的年纪，而这一去将使她们失掉社交机会。为了要让这两个女孩子享受最后一次快乐，伯爵明明知道要多浪费不少钱，但他并不在乎这些，特地从莫斯科带她们到彼得堡来。

彼得堡是亚历山大皇帝所在的首都，这里社交界人物的气派比莫斯科来得大。

“我们已经不富裕了，不节省不行啊，大家知道了吧！”

伯爵像口头禅一般常常这么说，但他却还是时常招待那些不太熟悉的人吃饭。因此，伯爵在彼得堡逗留时，家里的客人总是川流不息，使佣人们照常忙碌着。

这年将近年终的一天，有位大官邀请罗斯托夫伯爵一家人去参加每年举行的大舞会。

因为皇帝陛下也会驾临这个大舞会，所以著名的贵族和官员显要才能受到邀请，这个舞会当然成为最闻名的高级舞会了。

——正好我带女儿们到彼得堡来，真是老天不负苦心人——罗斯托夫伯爵高兴得眉开眼笑起来。

参加舞会

从伯爵告诉家人他们接到大舞会的请帖这一天起，全家便开始骚动了。

伯爵夫人、娜塔莎、索尼亚，还有几个小女仆，天天都在谈论着当日要穿的衣服、戴在身上的宝石，还有帽子、鞋子，以及琐碎的携带物品等。她们总觉得这样也不好，那样也不好。

娜塔莎、索尼亚美丽的脸上，因喜悦而更充满了妩媚，春天似乎预先来到罗斯托夫伯爵的家里一般。